

◎円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国
政府との間の交換公文

(略称) フィリピンとの円借款取極の修正取極

平成	二十年	三月二十七日	マニラで
平成	二十年	三月二十七日	効力発生
平成	二十年	四月十四日	告示

(外務省告示第二四四号)

目次

フィリピン側書簡	二八九九
日本側書簡	二九〇〇

ページ

フィリピン側書簡

(円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関する二千年九月十三日付けの交換公文に關し、フィリピン共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

前記の交換公文の1中「四百十九億三千百万円(四一、九三二、〇〇〇、〇〇〇円)」を「五百九十億三千七百万円(五九、〇三七、〇〇〇、〇〇〇円)」に改める。

本長官は、更に、この書簡及び前記の了解を日本国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(ことを提案する光榮を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千年三月二十七日にマニラで

フィリピン共和国

外務長官 アルベルト・ロムロ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 桂誠閣下

フィリピンとの円借款取極の修正取極

(Philippine Note)

Manila, March 27, 2008

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated September 13, 2001, concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of the Philippines and of the Government of Japan:

Paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "forty-one billion nine hundred and thirty-one million yen (¥41,931,000,000)" is deleted and replaced by the term "fifty-nine billion thirty-seven million yen (¥59,037,000,000)".

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alberto G. Romulo
Secretary
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the
Philippines

His Excellency
Mr. Makoto Katsura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

フィリピンとの円借款取極の修正取極

二九〇〇

(日本側書簡)

(Japanese Note)

Manila, March 27, 2008

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(フィリピン側書簡)

"(Philippine Note)"

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

二千八年三月二十七日にマニラで

フィリピン共和国駐在

日本国特命全権大使 桂 誠

(Signed) Makoto Katsura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

フィリピン共和国

外務長官 アルベルト・ロムロ閣下

His Excellency
Mr. Alberto G. Romulo
Secretary
Department of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

(参考)

この取極は、平成十三年九月十三日付けのフィリピンとの円借款取極の1に定める円借款の限度額を修正することについての両政府の了解を確認するものである。